

ASUKA OZUMI



ATTIVITÀ DIDATTICA

2021-2022

Docente a contratto di Lingua Giapponese
Università degli Studi di Torino - Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne

2020

Tutorato disciplinare
Università degli Studi di Torino – Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, Lingua Giapponese I annualità triennale

2020-2022

Le culture pop giapponesi: Seminario di traduzione e localizzazione
Alma Mater Studiorum, Università di Bologna – Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne

Da 2016 a oggi

Docente di Lingua Giapponese
CESAO (Centro Studi sull'Asia Orientale) di Torino, livelli base, intermedio e avanzato.
Da marzo 2020 i corsi in presenza sono stati tutti interamente erogati a distanza

Da 2007 a 2016

Docente di Lingua Giapponese
CESMEO (Scuola Internazionale di Studi Asiatici Avanzati) di Torino, livelli base, intermedio e avanzato.

2009-2011

Docente a contratto di Lingua Giapponese
Università degli Studi di Torino, Corso di Laurea Specialistica in Lingue e Letterature Straniere.

2006-2010

Docente di Lingua Giapponese per corsi aziendali
New Holland Kobelco, Pierburg, FIAT, Denso Thermal Systems

2002-03

Docente a contratto di Lingua Giapponese
Is.I.A.O. (Istituto Italiano per l'Africa e l'Oriente) di Roma, Ministero per gli Affari Esteri presso l'Is.I.A.O di Roma.

WORKS

Da luglio 2017 a oggi
Publishing e licensing manager
Dynit Manga Srl

Da ottobre 2016
Socio fondatore e presidente
CESAO – Centro Studi sull'Asia Orientale – Associazione culturale

Da settembre 2017 a ottobre 2018
Coordinatore locale
JAPAN WEEK 2018- Torino
Attività di coordinamento e organizzazione evento
Mediazione tra comune di Torino e International Friendship Foundation, relazione con le venues (MAO, Palazzo Madama, Palazzo Barolo, Teatro Regio)

Da marzo 2010 a agosto 2016
Foreign Rights & Licensing
Gruppo Edizioni BD - impiegata a tempo indeterminato

Da 2006
Traduttrice freelance

Da 1996
Interprete - freelance

FORMAZIONE

2005
Conseguimento titolo di Dottore di Ricerca in Asia Orientale e Meridionale presso il dipartimento di Studi Asiatici dell'Università degli Studi di Napoli "l'Orientale".
Tesi: *Japanese-Italian Bilingualism: Language Use in Heritage Language Schools*.
Tutor di dottorato: Prof. Paolo Calvetti.

ottobre 2003-ottobre 2004
Visiting Researcher - Graduate School of Language Education and Information Science, Università Ritsumeikan di Kyoto.

2001
Laurea in Lingue e Civiltà Orientali, conseguita presso l'Istituto Universitario Orientale, Napoli. Tesi: *La poetica haiku di Shiki, Kyoshi, Asuka: Dallo shasei al seimeifūei*, 110/110 con lode, relatore: prof. Paolo Calvetti; correlatore: Prof.ssa Ikuko Sagiyama.

1996
Diploma di maturità scientifica - Liceo Scientifico Statale S. Allende di Milano, votazione 60/60.

Borse di studio e attività di ricerca

2003
Borsa di studio della Japan Foundation (durata 1 anno, Università Ritsumeikan-Kyoto).

2003-2006
Collaborazione a progetto lessicografico dizionario Italiano-Giapponese del prof. Paolo Calvetti (compilazione ed editing), finanziato da Università degli Studi di Napoli l'Orientale e Istituto Italiano per l'Africa e l'Oriente (IsIAO).

2001-2003

Borsa di studio triennale per il Dottorato di Ricerca in Asia Orientale e Meridionale, Università degli Studi di Napoli "l'Orientale".

Lingue straniere

Bilingue Giapponese-Italiano (Nihongo Nōryōku Shiken livello 1 conseguito nel 2001).

Ottima conoscenza dell'inglese scritto e parlato.

Conoscenze informatiche

Uso applicazioni Microsoft Office. WordFast. Gestione di pagine pubbliche Facebook.

Familiarità con le principali piattaforme utilizzate per videoconferenza e didattica a distanza: Zoom, Webex, Google Classroom, Moodle, Microsoft Teams.

Pubblicazioni

Ozumi Asuka, "Onomatopée giapponesi: strategie di traduzione nel romanzo e nel manga", *Manga Academica, Rivista di studi sul fumetto e sul cinema di animazione giapponese*, Vol. 2, 2009, pp. 69-94.

Ozumi Asuka, "Onomatopée giapponesi: strategie di traduzione nel romanzo e nel manga", *Atti del XXXI Convegno di Studi sul Giappone AISTUGIA*, Venezia, Cartotecnica Veneziana Editrice, 2008, pp. 281-300.

Ozumi Asuka, "Studying Italian as a heritage language in Tokyo", K. Bradford-Watts (a cura di), *JALT2006 Conference Proceedings*, Tokyo, JALT, 2007, pp. 1169-1177.

Ozumi Asuka, "Bilinguismo italiano-giapponese: abitudini linguistiche in ambito familiare e scolastico", Maria Chiara Migliore (a cura di) *Atti del XXX Convegno di Studi sul Giappone AISTUGIA*, Galatina, Congedo Editore, 2008.

Ozumi Asuka, De Luca Fulvia, "Autogrill" in Christanell R. (a cura di), *Autobahn: Racconti dell'autostrada*, Traven Books, 2005

Ozumi Asuka, "Una famiglia, una lingua, uno haiku..." in *Sturzfløge* n.53, 7/2004, pp. 56-58 (articolo incentrato sullo *haiku* e le problematiche inerenti alla sua traduzione).

Conferenze, incontri, convegni

Incontro online, 27 maggio 2021, *Il bōsōzoku e sua rappresentazione nella cultura pop mainstream* (Con Paola Scrolavezza) in collaborazione con NIPPOP.

Incontro online, 11 marzo 2021, *Orto dei Sogni: a dieci anni dal disastro di Fukushima* (Con Marco Zappa) in collaborazione con Orto dei Sogni e Gesshin – Associazione studentesca Università Ca' Foscari.

Incontro online, 24 maggio 2020, *Contaminazioni musicali tra Italia e Giappone: da Gigliola Cinquetti alla Banda Bassotti* (Con Paola Scrolavezza) in collaborazione con NIPPOP.

NIPPOP 2019 – Bologna, 17-19 maggio, intervento a due panel

Libreria Inari - Torino, 3 maggio 2019, incontro *Cool Japan | Cross Media e Cultura Pop* (con Giacomo Calorio) in collaborazione con Cesao/Inari.

NIPPOP 2018 – Bologna, 18-19-20 maggio, intervento a tre panel

Libreria Inari - Torino, 28 aprile 2018, incontro *Un manga al mese – Our Little Sister di Yoshida Akimi, tra manga e cinema* (con Giacomo Calorio) in collaborazione con Cesao/Inari.

Università di Torino – Torino, 2 dicembre 2016, *Nuove forme e ibridazioni letterarie: il Light Novel in Giappone*

NIPPOP 2016 – Bologna, 20-22 Maggio 2016, *Workshop di traduzione manga*.

Università di Torino – Torino, 15 aprile 2016, *Tradurre il manga – Strategie traduttive ed editoriali*.

NIPPOP 2014 – Bologna, 6-8 giugno 2014, *Lavorare coi manga: editori e traduttori a confronto*.

OrientaMenti – 28 novembre 2011, Istituto di Cultura Giapponese di Roma – *Le onomatopée nei manga in Italia*.

XXI Convegno degli Studi sul Giappone AISTUGIA 22-24 settembre 2007, Università di Venezia Ca' Foscari:
Onomatopée: strategie di traduzione nel romanzo e nel manga.

XXX Convegno di Studi sul Giappone AISTUGIA, 21-23 settembre 2006, Università
degli Studi di Lecce: *Bilinguismo italiano-giapponese: abitudini linguistiche in ambito familiare e scolastico.*

Community, Identity, Motivation: JALT 2006, Kitakyushu International Conference
Center, Kokura, Kitakyushu, Japan; November 2-5, 2006; *Studying Italian as a Heritage Language in Tokyo.*

ASUKA OZUMI
TRANSLATION LIST

UPCOMING

- Inaba Mayumi**, *Vent'anni con il mio gatto*, Atmosphere Libril 2022 ()
- Bashō**, *Viaggio nel profondo nord*, Einaudi Editore – con Chandra Candiani, 2022 ()
- Uchida Eiji**, *Midnight Swan*, Atmosphere Libri, 2022 ()

NOVELS and NON-FICTION

- Torikai Akane**, *Un amore da manga*, Dynit Manga, 2021 ()
- Toyoda Mika**, *Ride your wave*, Dynit Manga, 2020 ()
- Ito Shiori**, *Black Box*, Inari Books, 2020 ()
- Sumino Yoru**, *Voglio mangiare il tuo pancreas*, Dynit Manga, 2019 ()

CHILDREN BOOKS

- Impara la matematica con il prof. Cacca 1 e 2*, 2021 ()
- Yoshitake Shinsuke**, *Il bambino pisciolino*, Salani Editore, 2021 ()

MANGA (a selection)

- Akimi Yoshida**, *Umimachi Diary* voll. 1-8, Star Comics ()
- Hino Hideshi**, *Hell Baby, Bug Boy, Visione d'inferno*, Dynit Manga ()
- Igarashi Daisuke**, *Umwelt*, Dynit Manga; *Saru* voll. 1-2, Edizioni BD / J-POP ()
- Ikebe Aoi**, *Mamma*, Dynit Manga ()
- Kyo Machiko**, *Cocoon*, Dynit Manga ()
- Matsumoto Taiyo**, *Sunny* voll. 1-4, Edizioni BD / J-POP ()
- Mochizuki Minetaro**, *Tokyo Kaido* voll. 1-3, Dynit Manga ()
- Murakami Takashi**, *L'uccellino azzurro*, Dynit Manga ()

Nananan Kiriko, *blue, Zucca e maionese*, Dynit Mangaτ τ 3 Ğ ƒ blueř I ƒ A Ð 1 î ø
č ř Ĭ

Ono Natsume, *Ristorante Paradiso, L'uomo in fuga*, Dynit Mangaτ i í ò ú ~ ƒ Ristorante
Paradisoř I ƒ √ 5 ř Ĭ

Shinzo Keigo, *Tokyo Alien Bros voll. 1-3, Holiday Junction*, Dynit Mangaτ ƒ Ô Ø T ƒ ø
Ƙ Ľ 3 N W Å 2 É ø Ď ř I ƒ Ē ° W Ĥ Ě ƒ nř Ĭ

Takahama Kan, *L'ultimo volo della farfalla, La lanterna di Nyx*, Dynit Mangaτ ƒ E Ū
‰ ř I ƒ N , Ĥ Ď E ř Ĭ

Takemiya Yuyuko, **Zekkyou**, *Toradora!* voll. 1-6, Edizioni BD / J-POPτ Ū Ū œ ƒ A T Ó
2 ě ř Ĭ

Tonogai Yoshiki, *Doubt* voll. 1-4, Edizioni BD / J-POPτ ƒ Doubtř Ĭ

Torikai Akane, *Saturn Return* voll. 1-5, Dynit Mangaτ ƒ Ě Ā ø W 3 Ā ø W ř Ĭ

Umezawa Shun, *Sotto un cielo di collant*, Dynit Mangaτ ĺ Ŵ ≠ Ĥ ≤ Ū ò ƒ Ê W Ö N ø Ď Ô ° T
W Ģ E Ĥ ĺ ' E ~ ř Ĭ

Youn in-wan, **Yang kyung-il**, *Defense Devil* voll. 1-10, *Area D* voll. 1-14, Edizioni BD / J-POPτ
I ƒ ō Á Ľ W Ď ~ È 4 ř I ƒ Area Dř Ĭ

AUDIOVISUALS

Making of DEATH NOTE, Dynit

Samurai Champloo (complete OAV series), Panini Video

Ergo Proxy (complete OAV series), Panini Video

OTHERS

Masashi Kishimoto, *Il mondo di Naruto: La guida ufficiale al manga vol. 3 – Hiden tou no sho –
Il libro dei combattimenti*, Panini Comics, 2010

Obata Takeshi, **Ohba Tsugumi**, *Death Note – Guida alla lettura vol. 13*, Panini Comics, 2010

Clamp, **Tsubasa** – *Album de reproductions*, 2010

AAVV. *Personaggi femminili. Anatomia e pose. Corso introduttivo all'anatomia femminile nella
tecnica manga*, Euromanga Edizioni, 2010

AAVV. *Pokémon B2W2 Strategy Guide (part)*, The Pokemon Company, 2009

Intervista a Haruki Murakami, "Sette" (Corriere della Sera) – 27/09/2019